

## **Valentina CHEPIGA**

Née le 16 décembre 1979

11 rue Jacques Peirotes  
67000 – Strasbourg  
téléphone : +33 6 25 45 36 31  
mél : valentina.chepiga@gmail.com

Docteur ès-lettres, docteur en philologie

Spécialisation 1 : Genèse et transferts de savoirs linguistiques  
Spécialisation 2 : La création : acteurs, objets, contextes  
Spécialisation 3 : Russe langue étrangère : enseignement, traduction

### **Situation professionnelle actuelle**

Professeur vacataire, LV2, langue russe, ENA – École nationale d'administration, Strasbourg

Chercheuse associée, axe Linguistique, équipes : « Linguistique » et « Multilinguisme, Traduction, Création », Institut des Textes et Manuscrits Modernes – ITEM-CNRS, Paris

Qualification section 07 *Sciences du langage : linguistique et phonétique générales*

Qualification section 13 *Langues et littératures slaves*

### **Titres universitaires**

**2008-2010** Post doctorat, ITEM-CNRS

« *Archives de linguistes russes et français. Enjeux génétiques et théoriques* »

**2008**, 15 mai Thèse de doctorat

Co-tutelle, Universités d'État de Saint-Pétersbourg et de Paris 3-Sorbonne Nouvelle

Laboratoire d'accueil – équipe « Génétique et théories linguistiques », ITEM-CNRS. ED 268 – Langage et langues : description, théorisation, transmission (France) / ED 10.02.05 – *Romanskije jazyki*

[Langues romanes] (Russie), spécialité : philologie

Titre de la thèse : « *L'attribution d'un style d'"auteur" : le cas GARY / AJAR. Méthodologies contrastées d'analyse (génétique, linguistique et statistiques)* » [*Sravnitel'no-stilističeskij analiz proizvedenij Romena Gari i Èmilja Ažara*]

Mention : « Très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité »

Composition du jury :

- Présidence :

M. Alexandre Zelenschikov, PU, Université d'État de Saint-Pétersbourg

- Directeurs de thèse :

Mme Irène Fenoglio, DR, CNRS-ITEM/Paris 3-Sorbonne Nouvelle

M. Mikhaïl Marusenko, PU, Université d'État de Saint-Pétersbourg

- Pré-rapporteurs :

M. Raimond Piotrowski, PU, Université d'État Herzen

M. Jean-Marie Viprey, PU, Université de Franche-Comté

- Rapporteurs :

M. Alexandre Grebennikov, MCF, Université d'État de Saint-Pétersbourg

M. André Derval, Responsable des fonds d'éditeurs, IMEC

M. Raimond Piotrowski, PU, Université d'État Herzen

**2003** Diplôme d'enseignement : philologue-professeur. Spécialisation : « philologie »

Département des langues romanes, Université d'État de Saint-Pétersbourg

Titre de mémoire de fin d'études : *Funkcional'nyj diapazon mnogotočija (ot francuzskogo originala k russkomu perevodu) [Spectre fonctionnel des points de suspension (de l'original français vers sa traduction russe)]*, sous la direction de Mme Anna Makarieva, PU

Mention : *Cum laude*

**1997** BAC, étude approfondie du français, de la littérature russe et du russe

Lycée Jacques-Yves Cousteau, Saint-Pétersbourg.

Mention : Très bien [*Serebrjanaja medal'*]

## **Expérience professionnelle**

### **Enseignement**

**Depuis 01.01.2014** Professeur vacataire, LV2 (langue russe), Niveaux A0-C1, ENA, Strasbourg

communication : aspects politique, économique et juridique

grammaire théorique et pratique

expressions écrite et orale

**09.2010 - 09/2016** Enseignante (langue russe, RPT, LCT, MDL), INALCO, Paris

expressions écrite et orale, thème grammatical, grammaire pratique (année d'initiation, Licence 1)

pratique de la langue commerciale (Master 1, LEA)

russe juridique et administratif (licence 3)

rédaction en russe, littérature (licence 1, parcours russophone)

**09.2011 - 09.2013** Professeur externe (littérature russe, littératures russe et française comparées),

EaB International – The Victor Hugo School, Paris

préparation au baccalauréat international [sur deux ans]

**09.2005 - 09.2006** Chargée de cours, FLE

Département des langues romanes, Université d'État de Saint-Pétersbourg

expression orale et lecture suivie (Licences 1 et 2 en parcours *Langue italienne, Langue roumaine*)

### **Documents pédagogiques**

**2016** Cahier d'écriture pour la collection *Le russe pour les Nuls*, avec Galina Subbotina et Kirill Ganza, Editions FIRST, Paris, 64 pages.

**2012** Brochure pédagogique *Expression orale, Licence 1, langue russe*, avec Tatiana Kuzina et Galina Subbotina, Atelier de reprographie de l'INALCO, volume 2, 68 p.

**2011** Brochure pédagogique *Expression orale, Licence 1, langue russe*, avec Tatiana Kuzina et Galina Subbotina, Atelier de reprographie de l'INALCO, volume 1, 68 p.

**2011** « Les sons et les lettres. Manuel de travaux pratique pour l'année d'initiation », réalisé à partir du fascicule 1 du manuel *Écouter et parler* (1988-1999) du professeur M. Chicouène (INALCO) par les enseignants des cours d'initiation russe du jour, Atelier de reprographie de l'INALCO, 18 p.

### **Langues**

langues de travail et de communication : russe, français, anglais

langues de communication : italien, ukrainien, grec moderne  
formation : latin

### **Encadrement**

**Depuis 09.2013** Examinatrice principale (langue russe), École militaire, Paris

création du test d'aptitude à l'apprentissage de la langue russe, sélection des candidats [biennuel]

**Depuis 09.2011** Concepteur de sujets et examinatrice principale du *Diplôme de Compétence en Langue (russe) de communication à usage professionnel*, Ministère de l'Éducation nationale [biennuel]

**09.2010 - 08.2012** Membre du jury, diplôme national de guide-interprète, langue russe, Université Paris-Est, Marne-la-Vallée [annuel]

### **Soutenances de thèses**

#### **Membre du jury [oficial'nyi opponent]**

**2017, 26 avril** *Lingvističeskije metody opredelenija avtorstva srednevekovyx tekstov (na materiale francuzskogo romana XIII veka Prodolženije Persevalja [Les méthodes linguistiques de l'attribution des textes du Moyen Age (d'après les matériaux du roman français du XIII<sup>e</sup> siècle La Continuation de Perceval)]* de Mme Anastassia Vadimovna SHABALINA, sous la direction de Mikhaïl Aleksandrovič MARUSENKO, PU, Université d'Etat de Saint-Pétersbourg

**2015, 29 avril** *Atribucija Romana Violetty [L'attribution du Roman de Violette]* de Mme Anastassia Dmitrievna PETROVA, Université d'État de Saint-Pétersbourg, sous la direction de Mikhaïl Aleksandrovič MARUSENKO, PU) / Sorbonne-Paris IV, sous la direction de Pierre GLAUDES, PU

#### **Pré-rapporteur [oficial'nyi otzyv na dissertaciju]**

**2016, mai** *Xudožestvennaja paradigma iščeznovenija v tvorčestve Žorža Pereka [Le paradigme de la disparition dans l'œuvre de Georges Perec]* de Mme Elena Aleksandrovna KLIMOVITCH, sous la direction d'Oleg Aleksandrovič LOMOVSKIJ, PU, Université d'État de Minsk

### **Consultant**

**2015** *Atribucija Romana Violetty [L'attribution du Roman de Violette]* de Mme Anastassia Dmitrievna PETROVA, Université d'Etat de Saint-Pétersbourg, (sous la direction de Mikhaïl Aleksandrovič MARUSENKO, PU) / Sorbonne-Paris IV, sous la direction de Pierre GLAUDES, PU [en russe et en français]

**2009** La procédure de l'attribution des textes anonymes pour *L'attribution du roman Guillaume d'Angleterre par la méthode de reconnaissance des formes*. Thèse de doctorat de Mme Maria SLAUTINA, École doctorale *Littératures, cultures et sciences sociales*, Université de Caen, sous la direction d'Huguette LEGROS, PU [en français]

**2008** La procédure du paramétrage du texte français pour *Lingvističeskije metody atribucii i datirovki literaturnyx proizvedenij : k probleme "Kornel' - Mol'er"* [Les méthodes linguistiques pour l'attribution et la datation des œuvres littéraires. Le cas Corneille-Molière]. Thèse de doctorat en philologie de Mme Elena Sergeevna RODIONOVA, Université d'État Herzen, Saint-Pétersbourg, sous la direction de Mikhaïl Aleksandrovič MARUSENKO, PU [en russe] (Родионова Елена Сергеевна. Лингвистические методы атрибуции и датировки литературных произведений: к проблеме "Корнель - Мольер": диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.21 / Родионова Елена Сергеевна; [Место

защиты: Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена]. - Санкт-Петербург, 2008. - 190 с. : ил. РГБ ОД, 61:08-10/522)

### **Jury de concours en littérature et traduction**

**Depuis 2013** Créateur et président du Concours international de traduction franco-russe INALCO RUSSE OPEN [inalco-russe-open.webnode.ru]

L'objectif du concours est d'attirer l'attention sur l'apprentissage de la langue et de la littérature russes, d'initier à la création littéraire, ainsi que de favoriser le développement de techniques de traduction de prose comme de poésie [concours annuel]

**2013 – 2014** Concours littéraire international *Poslednjaja volna* [*Dernière vague*], langue du concours : russe. Groupe III : Culturologues, Linguistes, Philologues [lastwave.d-ogma.com]. Membre du jury

**2006** *Editions Autrement*. Sélection d'œuvres russes pour leur traduction en français

### **Comités scientifiques**

**2013**, 3-5 juin Industrie de traduction, 5<sup>ème</sup> colloque international, Perm, Département des langues étrangères, linguistique et communication interculturelle, Université nationale polytechnique de recherche de Perm.

### **Bourses de recherche**

#### ***Recherche post-doctorale***

**2015 - 2017** *Étude des relations inter-culturelles entre la Russie et la France dans les années 1920 - 1930 : littérature de l'émigration et sa réception, échanges spirituels et intellectuels, journalisme politique et social*. Projet de recherche entre RGNF, Russie et MSH, France. Membre de l'équipe française du projet

**Résumé** Il s'agit, en collaboration avec l'Université d'État de Saint-Petersbourg (projet présenté par le professeur Tatiana TAÏMANOVA), d'un projet interdisciplinaire. Le point de vue littéraire sera illustré par une recherche monographique sur Zamiatine (Tatiana VICTOROFF) et une exploration des revues françaises de l'époque s'intéressant à la littérature de l'émigration russe (Dominique MILLET-GÉRARD). Le projet s'enrichit de collaborations relevant de l'histoire et de l'histoire des idées (Sophie CŒURÉ), autour des milieux de la gauche franco-russe et de personnages « passeurs » comme Pierre Pascal, Alexis Remizov, Boris Souvarine (pierre d'angle du projet présenté en Russie) qui sera aussi étudié sous l'angle linguistique par Valentina CHEPIGA.

On espère ainsi dégager une synthèse sur cette époque en faisant se confronter des approches tantôt contradictoires, tantôt complémentaires, toujours fondées sur l'étude de textes de première main et amenant à leur publication. Ce projet a ainsi vocation à rassembler et dynamiser des recherches isolées, tant en France qu'en Russie, à fonder un pôle centralisateur d'échanges et de dialogue auquel pourront se rattacher d'autres chercheurs.

**2015 - 2017** Genèse et transferts de savoirs linguistiques : « Étude des traductions des concepts mis en œuvre par les grands textes linguistiques et des translations conceptuelles et des transformations que ces traductions impliquent ». LABEX, TransferS ENS – Tranche 4.

**Résumé** Recherche des traces des premières traductions du *Cours de linguistique générale* de Saussure, entreprise indépendamment par Serge Karcevskij et Alexandr I. Romm (1898-1943) et indépendamment interrompue.

Objet de la mission : Examen des matériaux manuscrits du fonds Serge Karcevskij (1884-1955) : état des lieux et préparation à l'analyse génétique de textes particuliers. Lieux de recherche principaux : fonds

Serge Karcevskij : Institut de la Langue russe de l'Académie des sciences de Russie (Moscou), fonds 16 et Institut de Linguistique (Institut Jazykoznanija) et fonds Alexandr I. Romm : Central'nyj Gosudarstvennyj Arxiv Literatury i Iskusstva (Archives Centrales d'État de Littérature et d'Art de l'URSS [CGALI] // Rossijskij gosudarstvennyj arxiv literatury i iskusstva [RGALI]), Moscou, fonds 1495.

**01.08.2010 - 31.10.2010** *Archives de linguistes russes et français. Enjeux génétiques et théoriques.* Laboratoire d'accueil : équipe « Génétique et théories linguistiques » (ITEM-CNRS). Bourse de recherche postdoctorale en philologie *DIDEROT*, Fondation Maison des sciences de l'homme

**Résumé** L'objectif est de travailler sur les étapes de l'évolution de la pensée linguistique dans les manuscrits dans le cadre d'échanges linguistiques entre la France et l'Union Soviétique [fonds Alexandr Romm, Lucien Tesnière, Lev Ščerba, Serge Karcevskij].

**01.11.2009 - 30.04.2010** *Génétique du texte et théories linguistiques en Russie et en France. Perspectives d'échanges.* Laboratoire d'accueil : équipe « Génétique et théories linguistiques » (ITEM-CNRS). Bourse de recherche postdoctorale en philologie *DIDEROT*, Fondation Maison des sciences de l'homme. Le rapport scientifique sur le déroulement du projet de recherche est effectué par M. Jean BESSIERE, Professeur en littérature comparée, Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle, le 3 juin 2010. Avis très favorable

**Résumé** L'objectif est de conjuguer les apports de la génétique textuelle à ceux de l'étude des théories linguistiques, plus précisément, d'expérimenter de quelle façon l'évolution de la pensée linguistique peut ressortir des traces de travail d'un linguiste dans ses manuscrits [fonds Lucien Tesnière, Emile Benveniste].

**2008** (sur 48 mois). Projet ANR *CREAPRO*. La création : acteurs, objets, contextes (CREA). ITEM-CNRS **Résumé** Comprendre les processus psychologiques et les différences individuelles dans la production d'œuvres créatives est l'objectif principal.

Le programme de recherche collaboratif vise à effectuer une série d'investigations comparatives dans plusieurs champs de la créativité, afin de mieux connaître les caractéristiques des profils individuels de créateurs reconnus, dans les arts plastiques, la composition littéraire, musicale, le design industriel, et la recherche scientifique.

Personnalités étudiées : Romain Gary, Irène Némirovsky, Boris Souvarine.

### **Recherche doctorale**

**Résumé** La thèse est la première recherche consacrée à l'attribution des œuvres de Romain Gary écrites sous le pseudonyme d'Émile Ajar. La thèse s'appuie majoritairement sur la « méthode d'attribution des œuvres anonymes » en la croisant avec l'utilisation des logiciels LEXICO3 et MEDITE et l'étude de supports manuscrits.

La « méthode d'attribution des œuvres anonymes » a pour base la théorie de reconnaissance des formes élaborée par Pr Mikhaïl Marusenko dans les années 1990 au laboratoire des Études linguistiques appliquées de l'Université d'État de Saint-Petersbourg. C'est la première fois que cette méthode est appliquée à la langue française.

Un travail en grammaire comparée nécessaire au passage entre deux langues est réalisé pour la première fois afin d'élaborer le paramétrage textuel du français moderne.

**01.10.2005 - 31.12.2005 ; 01.10.2006 - 31.03.2007 ; 01.10.2007 - 31.03.2008** L'attribution d'un style d'"auteur" : le cas GARY / AJAR. Méthodologies contrastées d'analyse (génétique, linguistique et statistiques). Bourse du ministère des Affaires étrangères, statut de boursier du gouvernement français. Laboratoire d'accueil : équipe « Génétique et théories linguistiques » (ITEM-CNRS)

**2005 - 2008** Bourse d'aide à la mobilité internationale. Subvention ministérielle – co-tutelle (Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle/Université d'État de Saint-Petersbourg)

## Traductions

### Traductions littéraires

#### russe - français

**2017** Sergueï Tarmashev, *Corporation [Корпорация]*, Paris : Macha Publishing, avec Elena Truuts [sous presse]

**2015** Sergueï Tarmashev, *L'Ancien, Kataстыофа [Древний. Катастрофа]*, Paris : Macha Publishing

#### français - russe

**2017** Pierre Christin et Jean-Claude Mézières, *Valérian et Laureline [Пьер Кристен и Жан-Клод Мезьер, Валериан и Лорелина]*, Saint-Pétersbourg : Azbooka, volumes 1 [sous presse] et 2 [en cours]

**2017** François Picaud, *Histoire contemporaine [Франсуа Пико, Современная история]*, Saint-Pétersbourg : Azbouka [sous presse]

**2017** Anne et Serge Golon, *Angélique et la route de l'espoir [Анн и Серж Голон, Анжелика. Дорога надежды]*, en deux volumes, Saint-Pétersbourg : Azbouka, 2017 [sous presse]

**2010** *Moj mir on A do Ja [Tout l'Univers]*. Encyclopédie pour enfants 12+, Hachette éd.

### Traductions scientifiques

**2011** Véronique Alexandre Journeau, « Cohérence(s) dans le genre du poème chanté chinois (ci) », in *Arts, langue et cohérence*, Véronique Alexandre Journeau éd., Paris, L'Harmattan, Coll. L'univers esthétique, 2010, p. 47-71. « Когерентность жанра китайской песенной поэзии цы » pour *Vostok (Oriens)*, revue de l'Institut des études orientales et de l'Institut de l'Afrique, Académie des sciences, Moskva, Nauka, 2001, n° 6 (novembre-décembre), p. 23-38 (français/russe)

**2009** Fenoglio I., "Textual Genetics and Manuscript in word processing. A new definition of the text? Essay on the *avant-texte* of a short story by Pascal Quignard", in *Belgian Journal of Linguistics*, n° 23, "New Approaches in Text Linguistics", Amsterdam, John Benjamins Publishing Compagny, pp. 45-61 (français/anglais)

### Traductions audio-visuelles

#### russe - français

**2017** Anna Akhmatova et Boris Anrep. Boite d'édition *Russkij put'*. **En cours de diffusion**

**2013** Li Bo, *poète du siècle d'or*, FMSH, « Langages artistiques, Asie-Occident »

**2012** *Le Transsibérien – Moscou-Vladivostok : 9 298 km*, Christian Durand (réalisateur), « Connaissance du monde »

**Depuis 2010** *Entretiens avec les musiciens* pour la revue critique *Le petit concertorialiste* (<http://lepetitconcertorialiste.blogspot.com>)

### Concours de traduction, distinctions

**2016**, décembre *Prix de distinction* du Concours international de traduction È. L. Lineckaja [Международный конкурс начинающих переводчиков имени È. Л. Линецкой].

Nominée en section « Traduction poétique du français vers le russe » (Théophile de Viau, *Ode*)  
Organisateurs : Union d'écrivains de Russie, Institut de la littérature russe, Institut de traduction

- 2015**, mai *Première place* du Concours international EURASIAN OPEN 2015 (12<sup>ème</sup> édition)  
Traduction français/russe. Prose (Catherine Lovey, *Octobre*) et poésie (Michel Viala, *IL*)  
Organisateur : Union des traducteurs de Russie
- 2014**, mai *Prix de distinction* du Concours de poésie (en russe) de la ville de Kizhi, Russie
- 2013**, mai *Prix de distinction* du Concours international EURASIAN OPEN 2013 (11<sup>ème</sup> édition)  
Traduction français/russe. Prose (Thierry-Marie Delaunois, *L'Île joyeuse*) et poésie (Estel Fogo, *Le Départ*)  
Organisateur : Union des traducteurs de Russie
- 2012**, mai *Première place* du Concours international EURASIAN OPEN 2012 (10<sup>ème</sup> édition)  
Meilleure traduction français/russe. Prose (Patrick Sauwens, *Quand Gabin fut entré*) et poésie (Gérard Brassard, *Souvenirs d'écolier*)  
Organisateur : Union des traducteurs de Russie
- 2007**, mars *Première place* du Concours international EURASIAN OPEN 2007 (5<sup>ème</sup> édition)  
Meilleure traduction français/russe. Prose et poésie belges.  
Organisateur : Union des traducteurs de Russie
- 2006**, avril *Prix de distinction* du 6<sup>ème</sup> concours des traducteurs SENSUM DE SENSU  
Nominée en section « Meilleure traduction poétique. Baudelaire »  
Organisateurs : Union des traducteurs de Russie, Chambre de Commerce et d'Industrie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, SARL internationale « Translating »
- 2005**, mai *Prix de distinction* du 5<sup>ème</sup> concours des traducteurs SENSUM DE SENSU  
Nominée en section « Meilleure traduction poétique. Apollinaire »  
Organisateurs : Union des traducteurs de Russie, Chambre de Commerce et d'Industrie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, SARL internationale « Translating »

### **Chef de projet**

- 2017** Mahdi Chahed, *Nouvelles orales tunisiennes*, Paris : Macha Publishing **en cours**
- 2017** Catherine Bertho-Lavenir, *Révolution. Cent Ans d'octobre rouge*, Paris : Macha Publishing

### **Création personnelle**

#### **en russe**

- 2017** *Putešestvie kota Khvostika i ego druzej (Путешествие kota Хвостика и его друзей)* [Le voyage du chat Khvostik et de ses amis]. Фантастический роман [SF] **en cours**
- 2017** *Proses-contreproses*, Recueil de poèmes, édition bilingue, Paris : Macha Publishing, avec Elena Truuts **en cours**
- 2016** *Knižka dlja малышки (Книжка для малышки)* [Le bouquin pour ton Petit]. Стихотворения для детей [Poèmes pour enfants 0+]. Санкт-Петербург: Чёрная речка. Под псевдонимом Валя Чепига
- 2016** *Naoborot (Наоборот)* [Pieds - Tête]. Стихотворения для детей [Poèmes pour enfants 0+]. Санкт-Петербург: Чёрная речка. Под псевдонимом Валя Чепига

### **Publications / interventions**

[les revues internationales à comité de lecture sont signalées par le sigle 

#### **Spécialisation 1 : Genèse et transferts de savoirs linguistiques**

##### **Ouvrages**

## Direction d'ouvrages

**2017** *Correspondance scientifique entre linguistes. Espace privilégié pour l'élaboration théorique*, Chepiga V. et Sofia E. édts, Academia-L'Harmattan (coll. « Sciences du langage. Carrefours et points de vue »), Louvain-la-Neuve, ISBN 978-2-8061-0341-3 **à paraître**

Le recueil a pour objectif premier de permettre aux chercheurs s'intéressant à la genèse des idées linguistiques, à leur histoire, à leur circulation par-delà les frontières des disciplines et des écoles, de disposer d'un état de la recherche en ce domaine et de pouvoir s'orienter dans les *corpora* présentés dans le recueil. Les fonds seront présentés de manière à pouvoir s'interroger sur le processus d'élaboration de la pensée scientifique chez des linguistes de toutes nationalités.

**2014** *Archives et manuscrits de linguistes*, Chepiga V. et Sofia E. édts, Academia-L'Harmattan, (coll. « Sciences du langage. Carrefours et points de vue »), Louvain-la-Neuve, 190 p.

Les articles qui composent ce recueil offrent une lecture à plusieurs niveaux de différents fonds d'archives de linguistes. Ils abordent sous des angles divers des problèmes plus ou moins inexploités, en ouvrant souvent la voie à des traitements novateurs de questions théoriques parfois anciennes, voire même à des redécouvertes conceptuelles autrement illuminées. Ce recueil se veut une preuve et un exemple de l'intérêt de ce champ d'études, et un outil *utile*, pour jouer avec les étymologies, pour ceux qui voudront s'y consacrer.

## Articles

**2017** « Correspondre dans un espace socioculturel linguistique particulier. Exemple de fonds : Lucien Tesnière », in *Correspondance scientifique entre linguistes. Espace privilégié pour l'élaboration théorique*, Chepiga V. et Sofia E. édts, Academia-L'Harmattan (coll. « Sciences du langage. Carrefours et points de vue »), Louvain-la-Neuve, **♦ à paraître**

**2017** « La correspondance des linguistes : fonds Lucien Tesnière », in O. Anokhina, F. Idmhand, S. Pétilion (dir.), *Du texte à l'image : genèse réinventée*, **♦ à paraître**

**2016** « Fonds d'archives de linguistes. État des lieux et perspectives d'études du processus d'écriture théorique en sciences du langage », in *Actes du colloque « La génétique des textes et des formes : l'œuvre comme processus »* (dir. P.-M. de Biasi et A. Herschberg Pierrot), Cerisy, pp. 221-227 **♦**

**2015** « К вопросу о черновых работах : Люсьен Теньер и концепция «глоттологии» // Романский коллегийум: сборник научных трудов. Выпуск 6. СПб, Издательство СПбГУЭФ) [La question des ouvrages inachevés : Lucien Tesnière et sa conception de « glottologie »], in *Romanskij kollegium : sbornik naučnyx trudov*, Sankt-Peterburg, Izdatel'stvo SPbGUEF, n° 6 [en russe], pp. 50-70 **♦**

**2012** « La préparation d'un ouvrage inachevé : la "glottologie" de Lucien Tesnière », in *Genesis* n° 35, « Manuscrits de linguistes », P., Presses de l'Université Paris-Sorbonne, pp. 91-102. **♦**

**2012** « Jean-Claude Chevalier : "Je veux que les livres participent à mon existence" », avec I. Fenoglio, in *Genesis* n° 35, « Manuscrits de linguistes », P., Presses de l'Université Paris-Sorbonne, pp. 197-202. **♦**

**2012** « Lingvističeskaja perepiska kak istoričeskij dokument : Lus'en Ten'er i Rossija » (Лингвистическая переписка как исторический документ: Люсьен Теньер и Россия // Французские чтения. Материалы секции XLI Международной филологической конференции. СПб, СПбГУ) [en russe] [« Correspondance linguistique comme témoignage historique : Lucien Tesnière et la Russie »], in *Actes du XLI<sup>e</sup> Congrès international de philologie*, Lema éd., Saint-Pétersbourg, pp. 3-12.

**2012** « Trois types discursifs pour un seul objet théorique. Le couple conceptuel "sémiotique / sémantique" dans les manuscrits d'Émile Benveniste », Congrès Mondial de Linguistique Française 2012, avec Eguchi Yoshimitsu et Julie Lefebvre, in *Actes numériques*, ILF, EDP Sciences, CD-

ROM, p. 1057-1071. Article en accès libre placé sous licence Creative Commons Attribution 2.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by/2.0>). ♦

**2011** « Les traductions en russe des travaux d'Émile Benveniste », in *Ressources en ligne* de l'équipe « Génétique et théories linguistiques », ITEM/CNRS-ENS, consultable sur : [http://www.item.ens.fr/fichiers/Theorie\\_linguistique/compil\\_Valentina.pdf](http://www.item.ens.fr/fichiers/Theorie_linguistique/compil_Valentina.pdf), 13 p.

**2010** « Genèse de "La forme et le sens dans le langage" d'Émile Benveniste, in *Ressources en ligne* de l'équipe « Génétique et théories linguistiques », ITEM/CNRS-ENS, consultable sur : <http://www.item.ens.fr/index.php?id=200861>, 9 p. ♦

**2010** «Èmil' Benvenist. Arxivy i novye issledovanija» [« Émile Benveniste. Archives et nouvelles recherches »], in *Actes du XXXIX<sup>e</sup> congrès international de philologie*, Université d'État de Saint-Pétersbourg, section « Lectures françaises », Université d'État de Saint-Pétersbourg, pp. 39-45 [en russe] (Эмиль Бенвенист. Архивы и новые исследования // Французские чтения. Материалы секции XXXIX Международной филологической конференции. СПб, СПбГУ, 2010. С. 39-45.).

**2009** « Méthodologies croisées pour l'attribution des textes : la place de la génétique », in *Modèles linguistiques*, Tome XXX, vol. 59, Toulon : Éditions des Dauphins, pp. 101-132. ♦

### Comptes rendus

**2011** : Tekstologija i genetičeskaja kritika : Obščie problemy, teoretičeskie perspektivy [Critique génétique et textologie : épistémologie et théorie, Recueil d'articles à la suite du colloque franco-russe à l'Institut de littérature mondiale de l'ASR, les 25-26 septembre 2000, dans le cadre du programme de coopération entre l'IMLI de l'ASR et l'ITEM du CNRS, Moscou, IMLI RAN], 2008, 267 p. (Текстология и генетическая критика: Общие проблемы, теоретические перспективы. Сборник статей по результатам российско-французского коллоквиума, проходившего в ИМЛИ РАН 25-26 сентября 2000 в рамках программы научного сотрудничества между ИМЛИ РАН и ИТЕМ (Институт Современных Текстов и Рукописей), НЦНИ Франции. Москва: ИМЛИ РАН, 2008. 267 с.) [en français], in *Genesis* n° 33, pp. 191-193

### Conférences

#### avec publication des actes et comité de sélection

**2017, 9-14 janvier** « La version de Romm », Le *Cours de linguistique générale* et les sciences du langage en Europe orientale, Colloque international, avec Giuseppe d'Ottavi, CLG 2016 Genève

**2012, 4-7 juillet** « Trois types discursifs pour un seul objet théorique. Le couple conceptuel "sémiotique / sémantique" dans les manuscrits d'Émile Benveniste », Session : « Linguistique du texte et de l'écrit, Stylistique » présidée par Jean-Michel Adam. Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF-2012), avec Eguchi Yoshimitsu et Julie Lefebvre, Lyon. 6 juillet. [en français]

**2012, 26-31 mars** « Lingvističeskaja perepiska kak istoričeskij dokument : Lus'en Ten'er i Rossija » («Лингвистическая переписка как исторический документ: Люсьен Теньер и Россия») [« Correspondance linguistique comme témoignage historique : Lucien Tesnière et la Russie »], XLI<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, section : « Lectures françaises » (Président d'honneur : Pr T. Taïmanova). 30 mars. [en russe]

**2011, 29 janvier** « Fonds d'archives de linguistes. État des lieux et perspectives d'études du processus d'écriture théorique en sciences du langage », Colloque international « Génétique des textes et des formes : l'œuvre comme processus » (Coordinateurs : P.-M.de Biasi, D. Boltz et S. Pétilon), CNRS-ITEM, Paris. [en français]

**2010, 2-9 septembre** « Fonds d'archives de linguistes. État des lieux et perspectives d'études du processus d'écriture théorique en sciences du langage », colloque « La génétique des textes et des formes : l'œuvre comme processus » (dir. P.-M. de Biasi et A. Herschberg Pierrot), Cerisy, 3 septembre [en français]

**2010, 15-20 mars** « Èmil' Benvenist. Arxiv i novye issledovanija » (Эмиль Бенвенист. Архивы и новые исследования) [« Émile Benveniste. Archives et nouvelles recherches »], XXXIX<sup>e</sup> congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, section « Lectures françaises », 20 mars, Russie. [en russe]

## Conférences

### sans publication des actes

**2012, 10-17 juin** « *La Glottologie* de Lucien Tesnière. L'avant-texte sans le texte », Session complète : "Création dans la diversité : autour de manuscrits modernes", Congrès organisé par le Conseil international d'Études Francophones, association nord-américaine, 26<sup>ème</sup> édition. Thessalonique, Grèce. 11 juin. [en français]

**2008, 12-15 novembre** « Notes et carnets de travail : forme et fonction des écrits intermédiaires dans la constitution du savoir écrit communicable ». Symposium « La compréhension du processus d'écriture : enjeu pour la détermination des contraintes dans la production verbale écrite » (Responsables : L. Chanquoy, I. Fenoglio). « De la France au Québec : l'Écriture dans tous ses états », 12 novembre, Colloque international de la francophonie, Poitiers.

## Séminaires

### Interventions

**2016, 22 janvier** « To Russia with Love. À la recherche de Serge Karcevski », avec G. d'Ottavi et I. Fougeron. Séminaire de l'équipe « Génétique du texte et théories linguistiques ». ITEM-CNRS.

**2013, 18 janvier** « Manuscrits de Tesnière : projets inachevés et correspondance. Enjeux de leur exploitation », OBSERVATOIRE 1 : Archives et manuscrits de linguistes. Organisé par l'équipe « Génétique du texte et théories linguistiques » de l'ITEM, UMR 8132 CNRS/ENS.

**2012, 8 novembre** Linguistique russe, avec P. Sériot, I. Tylkowski, I. Ivanova, INALCO / ITEM-CNRS

**2011, 18 novembre** Patrick Sériot, « Les archives de l'Académie des Sciences de Saint-Pétersbourg. Autour de Bakhtin / Vološinov », Séminaire de l'équipe « Génétique du texte et théories linguistiques », ITEM-CNRS.

**2011, 6 mai** « Le fonds Meillet de l'IMEC », Séminaire de l'équipe « Génétique du texte et théories linguistiques », avec Irène Fenoglio. ITEM-CNRS.

**2010, 8 décembre** « Fonds d'archives de linguistes : le cas Tesnière », séminaire « Jeunes Chercheurs-Formation à la recherche », ITEM-CNRS (sous la dir. de S. Pétilion et F. Idmhand).

**2010, 19 novembre** « Le fonds d'archives Tesnière de la BnF », Séminaire de l'équipe « Génétique du texte et théories linguistiques », ITEM-CNRS.

**2010, 22 octobre** « Le passage du brouillon de "Sémiologie de la langue" par le logiciel MEDITE : méthode, analyses et interprétation des résultats », Séminaire de l'équipe « Génétique du texte et théories linguistiques », ITEM-CNRS.

**2010, 19 février** « Comparaison des notes des cours 1968-1969 de Benveniste au Collège de France avec les brouillons de l'article "Sémiologie de la langue" (suite et fin). Séminaire de l'équipe « Génétique du texte et théories linguistiques », avec Verónica Galindez et Irène Fenoglio. ITEM-CNRS.

**2009, 18 décembre** « Comparaison des notes des cours 1968-1969 de Benveniste au Collège de France avec les brouillons de l'article "Sémiologie de la langue". Séminaire de l'équipe « Génétique du texte et théories linguistiques », avec Verónica Galindez et Irène Fenoglio. ITEM-CNRS.

**2009, 6 février** « Les traductions en russe de Benveniste ». Séminaire de l'équipe « Génétique du texte et théories linguistiques », ITEM – CNRS.

## **Spécialisation 2 : La création : acteurs, objets, contextes**

### **2.1. Objets : la création multilingue**

#### ***Cycle de cours magistraux***

**2017, mai** « La création : acteurs, objets, contextes. Génétique du texte et sa place dans les études linguistiques », Université de Minsk, Biélorussie [en russe / en français]

1. Filologija, genetičeskaja kritika i kognitivnye nauki (Филология, генетическая критика и когнитивные науки) [La philologie, la critique génétique et les sciences cognitives]

**Résumé** Il s'agira des dernières problématiques de la génétique du texte en France : la manière d'appréhender un manuscrit, pourquoi et comment travailler avec un manuscrit, etc.

2. Rukopisnij tekst : istorija, grafika, geometrija (Рукописный текст: история, графика, геометрия) [Un texte manuscrit : histoire, graphisme, géométrie]

**Résumé** Il s'agit de faire un aperçu du développement et de la formation de la critique génétique illustrés par les manuscrits des auteurs de différentes langues et périodes

3. Multilingvism v rukopisjax francuzskix pisatelej (Мультилингвизм в рукописях французских писателей) [Les manuscrits multilingues des écrivains français]

**Résumé** Il s'agit de présenter les manuscrits de certains auteurs français d'origine russe : Romain Gary, Irène Némirovsky, Vladimir Nabokov (partiellement)

4. Meždu lingvistikoj i literaturaj : Ferdinand de Saussure, Emile Benveniste, Lucien Tesnière, Aleksandr Romm, Serge Karcevski (Между лингвистикой и литературой: Фердинанд Соссюр, Эмиль Бенвенист, Люсьен Теньер, Александр Ромм, Сергей Карцевский) [Entre la linguistique et la littérature]

**Résumé** Il s'agit de montrer la différence entre les manuscrits « littéraires » et « linguistiques » et analyser ces différences

## **Articles**

**2017** « Inédits plurilingues : Irène Némirovsky », article génétique pour la revue *Genesis*, Éditions CNRS, en préparation ♦

**2015** *Écrivain multilingue : création d'un public propre ? Le cas de Romain Gary*, in *Le Nouveau bulletin d'A.D.E.A.F. Dossier : Plurilinguisme*, n° 127 – Mars 2015 – Trimestriel, Presses de l'ADEAF, Paris, pp. 21-23.

**2012** : « Irène Némirovsky et la langue russe », in *Новейшая история России [Novejšaja istorija Rossii, Histoire moderne de la Russie]*, n° 3 (05) [en français], pp. 138-146. ♦

**2012** « Junošeskije stixotvorenija Irèn Nemirovski na russkom jazyke » (Юношеские стихотворения Ирен Немировски на русском языке // Романский коллегийум: сборник научных трудов. Выпуск 5. СПб, Издательство СПбГУЭФ. С. 96-104) [Les poèmes de jeunesse d'Irène Némirovsky en russe], in *Romanskij kollegium : sbornik naučnyx trudov*, Sankt-Peterburg, Izdatel'stvo SPbGUEF, n° 5, pp. 96-104 [en russe]. ♦

**2012** « Irèn Nemirovski – žizn' kak poèma » [« Irène Némirovsky. La vie est un poème », in *Actes du XL<sup>e</sup> Congrès international de philologie*, Université d'État de Saint-Pétersbourg, section « Lectures françaises » : Espoir et espérance dans les littératures française et russe, Russie.] [en russe] (Ирен Немировски – жизнь как поэма // Французские чтения: «Надежда» во французской и русской литературах». Материалы секции XL Международной филологической конференции. СПб, СПбГУ, 2011), pp. 41-45.

**2011** « Lexiques d'origine étrangère dans les œuvres de Romain Gary », in *Multilinguisme et créativité littéraire* (dir. O. Anokhina), Collection : Au cœur des textes, Louvain-la-Neuve, Academia-Bruylant, pp. 83-95. ♦

**2010** « Inojazyčnyje zaimstvovanija v černovyx i belovyx redakcijax proizvedenij Romena Gari » [« Le lexique étranger dans les œuvres de Romain Gary »], in *Multilingvizm i genezis teksta – Multilinguisme et genèse du texte*. Recueil d'articles à la suite du symposium international, Moscou, 3-5 octobre 2007. [en russe] Sous la dir. d'Olga Anokhina, Tamara Balachova, N. Velikanova, E. Gretchanaia, A. Kudelin, Académie des Sciences de Russie, Institut Gorki de Littérature mondiale, Moscou, IMLI RAN, 2010, 362 p. Pp. 344-355. ♦

**2008** « Jeu suit Romain Gary », in *Autour des écrivains franco-russes* (dir. M. L. Clément), L'Harmattan, pp. 41-51. ♦#

**2008** « Les archives de Romain Gary », in *Genesis*, n° 29, P., Éditions des Archives Contemporaines (EAC), 2008, pp. 171-173. ♦

**2007** « Inojazyčnyje zaimstvovanija v černovyx i belovyx redakcijax proizvedenij Romena Gari », in *Materialy meždunarodnogo simpoziuma 3–5 oktjabrja 2007* [« Lexique étranger dans les œuvres de Romain Gary », in *Les matériaux du symposium international « Multilinguisme et genèse du texte : aspects linguistiques et culturels »*], Moscou, Académie des Sciences de Russie, Institut Gorki de Littérature mondiale, IMLI RAN, pp. 97-99 [en russe] (Иноязычные заимствования в черновых и беловых редакциях произведений Ромена Гари // Материалы международного симпозиума 3–5 октября 2007. М.: ИМЛИ РАН, 2007. С. 97–99).

**2007** « Sravnitel'nyj analiz proizvedenij Romena Gari i Èmilja Ažara (1974–1980 gg.) : leksičeskoe bogatstvo slovarja avtorov », in *Materialy XXXVI meždunarodnoj filologičeskoj konferencii 12-17 marta*, Вып. 10: Prikladnaja i matematičeskaja lingvistika [« L'analyse comparée des œuvres de Romain Gary et d'Émile Ajar (1974-1980) : la richesse du vocabulaire », in *Les actes du XXVI<sup>e</sup> congrès international de philologie*], Saint-Pétersbourg, Presses universitaires de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg, pp. 84-88 [en russe] (Сравнительный анализ произведений Ромена Гари и Эмиля Ажара (1974–1980 гг.): лексическое богатство словаря авторов // Материалы XXXVI международной филологической конференции 12-17 марта. Вып. 10: Прикладная и математическая лингвистика. СПб, 2007. С. 84-88).

**2004** « Osobennosti delenija teksta na abzacy v proizvedenii È. Ažara "Straxi carja Solomona" (Ot avtorskoj rukopisi k opublikovannomu tekstu) », in *Materialy XXXIII meždunarodnoj filologičeskoj konferencii*, Вып. 12 [« Les particularités de la division spatiale du texte dans le roman d'Émile Ajar *L'Angoisse du roi Salomon* (du manuscrit au texte publié) », in *Les actes du XXXIII<sup>e</sup> congrès international de philologie*, n° 12], Saint-Pétersbourg, Presses universitaires de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg, pp. 73-78 [en russe] (Особенности деления текста на абзацы в произведении Э. Ажара «Страхи царя Соломона» (От авторской рукописи к опубликованному тексту) // Материалы XXXIII международной филологической конференции. Вып. 12. СПб, 2004. С. 73–78).

## Conférences

## **sans publication des actes**

**2011, 29 mai-5 juin** « Les poèmes de jeunesse d'Irène Némirovsky. Genèse et métagenèse », Session complète : "Genèses de textes contemporains : ce que disent les manuscrits d'aujourd'hui". Congrès organisé par le Conseil international d'Études Francophones, association nord-américaine, 25<sup>ème</sup> édition. Aix-en-Provence. 3 juin. [en français]

## **2.2. Acteurs : la création des textes anonymes ou écrits sous un pseudonyme**

### **Ouvrages**

**2011** *Sravnitel'no-stilističeskij analiz romanov Romena Gari i Èmilja Ažara*. [Analyse stylistique comparée des romans de Romain Gary et d'Émile Ajar], Saarbrücken, LAP Lambert Academic Publishing [en russe] (Сравнительно-стилистический анализ романов Ромена Гари и Эмиля Ажара), 204 p.

### **Chapitres d'ouvrages**

**2012** « Èmil' Ažar – odnositel'naja ili absoljutnaja modifikacija Romena Gari? » [en russe] [Émile Ajar, une modification partielle ou totale de Romain Gary ?] (Эмиль Ажар – относительная или абсолютная модификация Ромена Гари? // Проблема автора в искусстве — прошлое и настоящее. Коллективная монография. / Отв. редакторы Е. Э. Овчарова, В. С. Трофимов. СПб: Эйдос, 2012. 248 с. С.84-92), in Monographie collective : *Le problème de l'auteur dans l'art, le passé et le présent*, Saint-Pétersbourg, Eidos, Russie, 248 pages. Pp. 84-91 [en russe]. ♦

### **Articles**

**2014** « Arquivos e tratamento informático dos documentos de gênese. O exemplo do fundo de arquivo e manuscritos de Romain Gary », in *Arquivo, manuscrito e pesquisa*, Eliane Vasconcelos e Marcelo Santos (Org.), Coleção FCRB Estudos 16, Fundação Casa de Rui Barbosa, Rio de Janeiro, 2014, pp. 139-153. ♦

**2012** « "Writer" and "Author" in Texts Written under a Pseudonym » [“Ecrivain” et “auteur” dans les textes écrits sous un pseudonyme] [en anglais], consultable sur : <http://corneille-moliere.com/>, 13 p.

**2010** « Èmil' Ažar – odnositel'naja ili absoljutnaja modifikacija Romena Gari? » [Émile Ajar, une modification partielle ou totale de Romain Gary ?] (Эмиль Ажар – относительная или абсолютная модификация Ромена Гари? // Тезисы докладов и сообщений. Третий Российский культурологический конгресс с международным участием «Креативность в пространстве традиции и инновации, 27-29 сентября 2010. Санкт-Петербург. СПб, Эйдос. 2010, 556 стр. С. 331), in *Actes du III<sup>e</sup> Congrès russe international de culturologie « La créativité dans l'espace de tradition et d'innovation »*, Saint-Pétersbourg, Eidos, Russie, p. 331 [en russe].

**2008** « К проблеме атрибуции романов, написанных под псевдонимом Èmil' Ažar : leksičeskoe bogatstvo slovarja, metod "mežtekstovogo rasstojanija", metod raspoznavanija obrazov », in *Aspirantskie tetradi – Izvestija RGPU im. A. I. Gercena*, Vyp. 27 [« Pour le problème d'attribution des romans écrits sous le nom d'Émile Ajar : la richesse du vocabulaire, la "distance intertextuelle", la méthode de reconnaissance des formes », in *Les carnets des doctorants – Les nouvelles de l'Université de Herzen*, n° 27], Saint-Pétersbourg, Presses universitaires de l'Université de Herzen, pp. 298-304 [en russe] (К проблеме атрибуции романов, написанных под псевдонимом Эмиль Ажар: лексическое богатство словаря, метод «межтекстового расстояния», метод распознавания образов // Аспирантские тетради – Известия РГПУ им. А. И. Герцена. Вып. 27. СПб, 2008. С. 298-304).

**2007** « Problema "Romen Gari – Èmil' Ažar" : atribucija romanov, opublikovannyh pod psevdonimom Èmil' Ažar », in *Aspirantskie tetradi – Izvestija RGPU im. A. I. Gercena*, Vyp. 19 [« Le problème Romain

Gary/Émile Ajar : l'attribution des romans publiés sous le pseudonyme d'Émile Ajar », in *Les carnets des doctorants – Les nouvelles de l'Université de Herzen*, n° 19], Saint-Pétersbourg, Presses universitaires de l'Université de Herzen, pp. 284-290 [en russe] (Проблема «Ромен Гари – Эмиль Ажар»: атрибуция романов, опубликованных под псевдонимом Эмиль Ажар // Аспирантские тетради – Известия РГПУ им. А. И. Герцена. Вып. 19. СПб, 2007. С. 284–290).

**2007** « Sravnitel'nyj analiz černovyx i belovyx tekstov Romena Gari i Èmilja Ažara », in *Drevnjaja i Novaja Romanija*, Вып. 7 [« L'Analyse comparée des textes manuscrits et tapuscrits de Romain Gary et d'Émile Ajar », in *Drevniaia i Novaia Romania*, n° 7], Saint-Pétersbourg, Presses universitaires de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg, pp. 226-236 [en russe] (Сравнительный анализ черновых и белых текстов Ромена Гари и Эмиля Ажара // Древняя и Новая Романья. Вып. 7. СПб, 2007. С. 226-236).

**2006** « Romen Gari i Èmil' Ažar. Sravnitel'nyj analiz rukopisej avtorov s pomoščju programmy EDITE », in *Materialy XXXV meždunarodnoj filologičeskoj konferencii*, Вып. 21 [« Romain Gary/Émile Ajar. L'analyse comparée des manuscrits de deux auteurs avec application du logiciel EDITE », in *Les actes du XXV<sup>e</sup> congrès international de philologie*, n° 21], Saint-Pétersbourg, Presses universitaires de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg, pp. 32-36 [en russe] (Ромен Гари и Эмиль Ажар. Сравнительный анализ рукописей авторов с помощью программы EDITE // Материалы XXXV международной филологической конференции. Вып. 21. СПб, 2006. С. 32–36).

**2005** « Romain Gary/Émile Ajar : deux auteurs, un seul écrivain ? », in *Documents pédagogiques. École thématique « Analyses pluridisciplinaires de l'écriture. Convergences et débats »*, Poitiers, 2005, s. n.

## Conférences

### avec publication des actes et comité de sélection

**2017, 7-9 juin** « “Writer” or “Author” ? What the genetics study says ? », *International and interdisciplinary conference GENESIS – HELSINKI 2017 : Creative Processes and Archives in Arts and Humanities*, The Finnish Literature Society (SKS) and ITEM, Finland [en anglais]

**2011, 7-8 avril** « Nouvelles approches pour l'attribution de « styles d'auteur » dans les espaces textuels russe et français », Université de printemps *Nouvelles méthodes dans les sciences de l'homme et de la société*, rencontre internationale et interdisciplinaire. (Présidents d'honneur : D. Bottineau (MoDyCo, UMR 7114 CNRS - Université Paris 10) et Mme Capdevielle-Mougnibas (Université de Toulouse le Mirail, laboratoire PDPS)). Lille 3/ Maison de la recherche. [en français]

**2011, 15-20 mars** « Irèn Nemirovski – žizn' kak poëma » (Ирен Немировски – жизнь как поэма) [« Irène Némirovsky. La vie est un poème »], section « Lectures françaises » : Espoir et espérance dans les littératures française et russe (Président d'honneur : Pr T. Taïmanova). XL<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, 17, 18 mars, Russie. [en russe]

**2010, 27-29 octobre** « Èmil' Ažar – odnositel'naja ili absoljutnaja modifikacija Romena Gari? » (Эмиль Ажар – относительная или абсолютная модификация Ромена Гари?) [Émile Ajar, une modification partielle ou totale de Romain Gary ?], III<sup>e</sup> Congrès russe de culturologie, Saint-Pétersbourg, Russie, 27 octobre (visioconférence le 27 décembre 2010). [en russe]

**2009, 31 octobre** « Archives et traitement informatique de documents de genèse. L'exemple du fonds d'archives et manuscrits de Romain Gary », Conférence *Archives, Manuscrits et Recherche*, Museu de Arte Murilo Mendes, Juiz de Fora, Brésil. [en français]

**2009, 29-30 octobre** « Archives et traitement informatique de documents de genèse. L'exemple du fonds d'archives et manuscrits de Romain Gary ». *Archives, Manuscrits et Recherche*, Colloque

international (Arquivo Museu de Literatura Brasileira, Institut des Textes et Manuscrits Modernes). Fundação Casa de Rui Barbosa, Rio de Janeiro, Brésil. [en français]

**2007, 2-5 octobre** « Inojazyčné zaimstvovanija v černovyx i belovyx redakcijax proizvedenij Romena Gari » (Иноязычные заимствования в черновых и беловых редакциях произведений Ромена Гари) [« Lexique étranger dans les textes manuscrits et publiés de Romain Gary »]. Colloque international « Multilinguisme et genèse des textes : aspects linguistiques et culturels », Moscou, organisé par l'Institut de Littérature Mondiale (Académie des sciences de Russie) et l'ITEM – CNRS. [en français et en russe]

**2007, mars** « Sravnitel'nyj analiz proizvedenij Romena Gari i Èmilja Ažara (1974–1980 gg.) : leksičeskoe bogatstvo slovarja avtorov » (Сравнительный анализ произведений Ромена Гари и Эмиля Ажара (1974–1980 гг.): лексическое богатство словаря авторов) [« Analyse comparée des œuvres de Romain Gary et d'Émile Ajar (1974-1980) : la richesse du vocabulaire »]. XXVI<sup>e</sup> congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie. [en russe]

**2006, mars** Romen Gari i Èmil' Ažar. Sravnitel'nyj analiz rukopisej avtorov s pomoščju programmy EDITE » (Ромен Гари и Эмиль Ажар. Сравнительный анализ рукописей авторов с помощью программы EDITE) [« Romain Gary/Émile Ajar. L'analyse comparée des manuscrits de deux auteurs avec application du logiciel EDITE. XXV<sup>e</sup> congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie. [en russe]

**2004, mars** « Osobennosti delenija teksta na abzacy v proizvedenii È. Ažara "Straxi carja Solomona" (Ot avtorskoj rukopisi k opublikovannomu tekstu) » (Особенности деления текста на абзацы в произведении Э. Ажара «Страхи царя Соломона» (От авторской рукописи к опубликованному тексту)) [« Division spatiale dans les œuvres de Romain Gary : du manuscrit au texte publié »]. XXIII<sup>e</sup> congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie. [en russe]

## Conférences

### sans publication des actes

**2005, juillet** « Romain Gary/Émile Ajar, deux auteurs, un seul écrivain ? » École thématique « Analyses Pluridisciplinaires de l'Écriture. Convergences et Débats », Poitiers, GDR CNRS 2657. [en français]

## Séminaires

### Interventions

**2014, 21 mai** « La théorie de reconnaissance des formes, introduction et application », Séminaire du doctorat « Études européennes » : l'œuvre et son auteur : problèmes d'attribution, Université Charles de Gaulle Lille 3

**2007, 15 janvier** « Romain Gary/Émile Ajar, l'analyse des styles, trois méthodes complémentaires : mathématique, génétique, biographique ». Séminaire des doctorants, ITEM – CNRS.

**2006, avril** « Les manuscrits de Romain Gary et d'Émile Ajar, application EDITE ». Séminaire de l'équipe « Manuscrits et linguistique », ITEM-CNRS.

## 2.3. Contextes : la création linguistique

### Chapitres d'ouvrages

**2018** *Les auteurs français d'origine russe*. Chapitre consacré à la figure de Boris Souvarine. Monographie collective, Saint-Pétersbourg, Pro et contra [en russe] **en préparation**, bourse de recherche, RGNF et MSH

### Articles

**2015** « Leksiko-istoričeskij analiz razvitija totalitarnoj terminologii v stat'jah Borisa Suvarina » (Лексико-исторический анализ развития тоталитарной терминологии в статьях Бориса Суварина). XLIII Международная филологическая научная конференция [L'analyse lexicohistorique diachronique de la terminologie totalitaire dans les articles de Boris Souvarine], Actes du XLIII<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Presses de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie [en russe], pp. 779-780.

**2014** « Totalitarizm v jazyke (k voprosu o terminologii) » (Тоталитаризм в языке (к вопросу о терминологии))//XLII Международная филологическая конференция, Санкт-Петербург, 11-16 марта 2013 г.: Избранные труды / Отв. ред. С.И. Багданов, Ю.В. Меньшикова. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2014. 368 с.), [« Le langage totalitaire (pour la question de la terminologie) », article sélectionné pour le Recueil des meilleures interventions au XLII<sup>e</sup> Congrès international de philologie-« Recueil d'or », Université d'État de Saint-Pétersbourg éd., Saint-Pétersbourg, Russie [en russe], avec T. Taimanova, sous la réd. De S.I. Bagdanov et Y.V. Men'chikova, pp. 346-354. ♦

**2013** « Boris Suvarin i Simon Vejľ – družja i soratniki » (Борис Суварин и Симона Вейль – друзья и соратники) [Boris Souvarine et Simone Veil, amis et partisans politiques], XLII<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, section : « Lectures françaises. Sujet "Présence russe chez les auteurs français du XX siècle. Sur les traces linguistiques et culturelles" » in Actes du XLII<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, section : « Lectures françaises » (Французские чтения. Материалы секции XLII Международной филологической конференции. СПб, СПбГУ) [en russe]. Cosultable sur : <http://phil.spbu.ru/nauka/konferencii/konferencii-2012-2013-gg/tezisy-tezisy-dokladov-xli-mezhhdunarodnoi-filologicheskoi-konferencii>, pp. 17-19.

**2013** « Totalitarizm vs totalitarisme v jazyke » (Тоталитаризм vs totalitarisme в языке), [« Totalitarizm vs totalitarisme dans le langage (pour la question de terminologie) »] « Russkoje prisutstvije v proizvedenijax francuzskix avtorov XX veka. Meždu lingvistikoj i kul'turoj » («Русское присутствие в произведениях французских авторов XX века. Между лингвистикой и культурой») [« Présence russe chez les auteurs français du XX siècle. Sur les traces linguistiques et culturelles »], in Actes du XLII<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, section : « Lectures françaises » (Французские чтения. Материалы секции XLII Международной филологической конференции. СПб, СПбГУ) [en russe]. Cosultable sur : <http://phil.spbu.ru/nauka/konferencii/konferencii-2012-2013-gg/tezisy-tezisy-dokladov-xli-mezhhdunarodnoi-filologicheskoi-konferencii>, pp. 19-21.

### Conférences

**avec publication des actes et comité de sélection**

### Direction et interventions

**2017, 14-15 décembre** *Dialogue franco-russe dans les années 1920-1930. Impact intellectuel*. Université de Strasbourg, avec Tatiana Victoroff, dans le cadre de la bourse de recherche RGNF / MSH.

**Résumé** Aperçu synthétique des années 1920-1930 confrontant des approches contradictoires et complémentaires fondées sur l'étude de textes de première main des auteurs français et russes : Evgeni Zamiatine, Pierre Pascal, Alexis Remizov, Boris Souvarine, et d'autres passeurs philosophico-littéraires de l'époque indiquée. Une réflexion sur l'apport de ce dialogue franco-russe à l'écriture littéraire et politique, à la traduction et à la confrontation des genres sera proposée et discutée.

## Interventions

**2017, 13-22 mars** Boris Souvarine, literaturnyj "antistalinskij kommunist" (Борис Суварин, литературный "антисталинский коммунист") [Boris Souvarine, un "communiste antistalinien" littéraire], XLVI Международная филологическая научная конференция, секция «Французские чтения», 18 mars

**2016, 14-19 mars** Suvarism. Èvolucija vs revolucija (Суваризм. Эволюция vs революция) [Le souvarisme. Évolution vs révolution], XLV Международная филологическая научная конференция, секция «Французские чтения», соавтор Т.С. Тайманова.

**2015, 10-15 mars** Leksiko-istoričeskij analiz razvitija totalitarnoj terminologii v stat'jah Borisa Suvarina (Лексико-исторический анализ развития тоталитарной терминологии в статьях Бориса Суварина). XLIV Международная филологическая научная конференция [L'analyse lexicohistorique diachronique de la terminologie totalitaire dans les articles de Boris Souvarine], XLIV<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, section : « Lectures françaises ». (Président d'honneur : Pr T. Taïmanova). [en russe]

**2014, 11-15 mars** Receptcija «Stalina» Borisa Suvarina vo Francii (Рецепция «Сталина» Бориса Суварина во Франции). XLIII Международная филологическая научная конференция [« La réception de *Staline* de Boris Souvarine en France », XLIII<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, section : « Lectures françaises. Sujet "Présence russe chez les auteurs français du XX siècle. Sur les traces linguistiques et culturelles" »] (Président d'honneur : Pr T. Taïmanova). [en russe]

**2013, 11-17 mars** Totalitarizm vs totalitarisme v jazyke (k voprosu o terminologii) (Тоталитаризм vs totalitarisme в языке (к вопросу о терминологии)), [Totalitarizm vs totalitarisme dans le langage (les problèmes de terminologie)], XLII<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, section : « Lectures françaises. Sujet "Présence russe chez les auteurs français du XX siècle. Sur les traces linguistiques et culturelles" » (Président d'honneur : Pr T. Taïmanova). [en russe] 16 mars

**2013, 11-17 mars** Boris Suvarin i Simon Vejl' – druzja i soratniki (Борис Суварин и Симона Вейль – друзья и соратники) [Boris Souvarine et Simone Veil, amis et partisans politiques], XLII<sup>e</sup> Congrès international de philologie, Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, section : « Lectures françaises. Sujet "Présence russe chez les auteurs français du XX siècle. Sur les traces linguistiques et culturelles" » (Président d'honneur : Pr T. Taïmanova). [en russe] 16 mars

## Séminaires

### Direction et interventions

**2016, 10 décembre** Études sur Staline : les perspectives pour l'année 2017 («Сталиниана» – перспективы исследований на 2017 год), librairie des Éditeurs Réunis

**2013, août** Boris Souvarine et les hommes de lettres russophones et francophones. Transferts culturels, concepts clés et impact philosophique, journées d'études, CNRS / MSH.

## Spécialisation 3 : Russe langue étrangère

### 3.1. Enseignement du russe

#### Articles

**2017** « Dialogue vs monologue dans l'apprentissage du russe ». Recueil d'articles issus de la conférence internationale, théorie et pratique, *Maîtriser l'espace sémantique de la langue russe en tant qu'étranger*, Niznij Novgorod, Université linguistique Dobrolioubov [Международная научно-практическая конференция: «Освоение семантического пространства русского языка иностранцами». «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (ФГБОУ ВПО «НГЛУ»)], 2014 [en français] ♦ **à paraître**

**2017** « Pevod delovoi leksiki v kontekste prepodavanija ruskogo jazyka kak inostrannogo dlja frankofonov » [« Traduire le lexique commercial dans le cadre de l'enseignement du russe langue étrangère aux francophones », 2014 [en russe]. Actes de la conférence *Gercenovskije čtenija (inostrannyje jazyki)*, Université Herzen, Saint-Pétersbourg, Russie, avec O. Anikina, **à paraître**

**2015** : « Principy organizacii učebnogo processa s orientaciej na buduščuju professiju : prepodavanie ruskogo juridičeskogo i èkonomičeskogo jazyka dlja frankogovorjaščej auditorii » («Принципы организации учебного процесса с ориентацией на будущую профессию: преподавание русского юридического и экономического языка для франкоговорящей аудитории») [« Les principes d'organisation du processus d'études visant le futur métier : enseigner le russe juridique et économique pour les francophones »], VII Международная научная конференция «ИНДУСТРИЯ ПЕРЕВОДА» (Пермь, ПНИПУ, 1-3 июня 2015 г.), Издательство Пермского национального исследовательского политехнического университета [en russe]. pp. 165-179 ♦

**2013** : « Prepodavanije delovogo ruskogo jazyka dlja pervogo kursa magistratury. Problemy smešannyx franko-ruskix grupp » («Преподавание делового русского языка для первого курса магистратуры. Проблемы смешанных французско-русских групп.») [« L'enseignement du russe commercial en Master 1. Les problèmes linguistiques des groupes russophones et francophones »], Сборник статей, VI Международная научно-практическая (заочная) конференция «Теоретические и методологические проблемы современных наук» Recueil d'articles issus du VI<sup>e</sup> Congrès international « Les problèmes théoriques et méthodologiques des sciences modernes), Niznij Novgorod, Université linguistique Dobrolioubov («Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова» (ФГБОУ ВПО «НГЛУ»)) [en russe], pp. 71-76 ♦

**2013** : « Osobennosti prepodavanija kursa juridičeskogo ruskogo jazyka dlja frankojazyčnyx i risskojazyčnyx studentov » [Les particularités de l'enseignement du russe juridique pour les étudiants francophones et russophones »] [en russe], Recueil d'articles de *Industrie de traduction*, 5<sup>ème</sup> colloque international, Perm, Département des langues étrangères, linguistique et communication interculturelle, Université nationale polytechnique de recherche de Perm, pp. 420-424. ♦

#### Conférences

##### avec publication des actes et comité de sélection

**2015, 1-3 juin** « Principy organizacii učebnogo processa s orientaciej na buduščuju professiju : prepodavanie ruskogo juridičeskogo i èkonomičeskogo jazyka dlja frankogovorjaščej auditorii » («Принципы организации учебного процесса с ориентацией на будущую профессию:

преподавание русского юридического и экономического языка для франкоговорящей аудитории») [Les principes du processus de l'enseignement du russe juridique et économique pour les francophones en vue de leur futur métier], VII Международная научная конференция «ИНДУСТРИЯ ПЕРЕВОДА», Пермь, ПНИПУ Industrie de traduction, 7<sup>ème</sup> colloque international, Perm, Département des langues étrangères, linguistique et communication interculturelle, Université nationale polytechnique de recherche de Perm, intervention sur l'invitation du Département [en russe] **2014, 22 janvier** « Minutočku! Kommunikativnyj podhod pri obučenii russkomu jazyku na načal'nom ètare » («Минуточку! Коммуникативный подход при обучении русскому языку на начальном этапе»). [« *Minutočku ! L'approche communicative durant l'enseignement de la langue russe en année d'initiation* »], Международная научно-практическая конференция: «Освоение семантического пространства русского языка иностранцами». «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (ФГБОУ ВПО «НГЛУ») [La Conférence internationale scientifique et pratique La découverte de l'espace sémantique du russe par les étrangers, Niznij Novgorod, Université linguistique Dobrolioubov]

**2013, 16-17 mai** « Perevod delovoi leksiki v kontekste prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo dlja frankofonov » [« Traduire le lexique commercial dans le cadre de l'enseignement du russe langue étrangère pour les francophones » [en russe], Section : « Théorie, pratique et didactique de la traduction », conférence Gercenovskije čtenija (inostrannyje jazyki), Université d'État Herzen, Saint-Pétersbourg, Russie, avec O. Anikina. [en russe] 16 mai

**2013, 3-5 juin** « Osobennosti prepodavanija kursa juridičeskogo russkogo jazyka dlja frankojazyčnyx i risskojazyčnyx studentov » [Les particularités de l'enseignement du russe juridique pour les étudiants francophones et russophones »] [en russe], Industrie de traduction, 5<sup>ème</sup> colloque international, Perm, Département des langues étrangères, linguistique et communication interculturelle, Université nationale polytechnique de recherche de Perm, intervention sur l'invitation du Département

**2012, 20-21 décembre** « Prepodavanije delovogo russkogo jazyka dlja pervogo kursa magistratury. Problemy smešannyx francuzsko-russkix grupp » («Преподавание делового русского языка для первого курса магистратуры. Проблемы смешанных французско-русских групп».) [« L'enseignement du russe commercial en Master 1. Les problèmes linguistiques des groupes mixtes russophones et francophones »]. Section : La sémantique des unités de langage et la pratique de l'enseignement du russe comme langue étrangère (Семантика языковых единиц и практика преподавания РКИ), VI Международная научно-практическая (заочная) конференция «Теоретические и методологические проблемы современных наук» (VI<sup>e</sup> Congrès international « Les problèmes théoriques et méthodologiques des sciences modernes »), Niznij Novgorod, Université linguistique Dobrolioubov («Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (ФГБОУ ВПО «НГЛУ»)), 20 décembre. [en russe]

## Conférences

### sans publication des actes

#### Direction

**2014, 14 novembre** « Réseau lexical du français (RLF) et réseau lexical du russe », Journée d'étude « Dictionnaires et corpus », INALCO / CREE-Centre de recherches Europe Eurasie (CEB), Paris, INALCO, avec A. Polguère, S. Krylosova et N. Soujaeff

## Interventions

**2013, 25-27 mars** « Les particularités de l'enseignement du russe juridique dans les groupes à effectifs non homogènes », colloque international « L'enseignement du russe langue étrangère », organisateurs : INALCO (Paris) / Centre culturel russe (Paris) / Maison d'édition Zlatooust (Saint-Petersbourg), 25 mars

### Séminaires

#### Interventions

**2016, 29 janvier** « Evaluer le russe parlé : les contraintes liées aux différentes méthodes d'enseignement », avec L. Kolzoun. L'évaluation de l'oral. Journée d'études. Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition, médiations. INALCO.

**2014, 21 novembre** « *Ja govor'u po-russki*, ou comment apprendre en un an ce que les autres font en deux et réussir », journée d'études, INALCO, CREE-Centre de recherches Europe Eurasie (CEB).

**2013, 12 avril** « Du discours dialogique au discours monologique dans l'apprentissage du russe ». "L'oral et sa place dans l'enseignement des langues", journée d'études, INALCO, CREE-Centre de recherches Europe Eurasie (CEB).

### 3.2. Traduction

#### Articles

**2017** « #Prosescontreproses, de l'imaginaire à l'intraduisible », Actes de la Journée d'études *L'Altérité linguistique et l'intraduisible*, Aix-en-Provence, 6-7 octobre 2016, avec Elena Truuts, Presses universitaires [en français] ♦ à paraître

**2013** : « К вопросу о красоте (francuzskije i russkije frazeologizmy) » (К вопросу о красоте (французские и русские фразеологизмы) [La beauté : les expressions imagées françaises et russes], section : *La traduction en tant que translation des cultures nationales* [Перевод как инструмент трансляции национальных культур], Recueil d'articles issus de la Conférence internationale *L'écologie de la traduction : les perspectives des recherches interdisciplinaires* [Экология перевода: перспективы междисциплинарных исследований], Tumen, Russie, 4-5 octobre 2013 [en russe], Тюмень: Издательство «ШУКЛИН & АЛЕКСАНДРОВ» - 275 стр. Consultable sur : <http://elibrary.ru/item.asp?id=21044789>. ISBN 978-5-9904075-5-8. pp. 250-258 ♦

**2012** : « Sposoby peredači russkix sojuzov s ustupitel'nym značeniem pri perevode na frančuzskij jazyk » [« Les moyens de traduction des conjonctions de concession russes en français »], in *Studii de gramatica contrastiva (Études de grammaire contrastive)*, n° 17 [en russe], pp. 68-80. ♦

**2012** : « Translation Practices: French and Russian Punctuation, Complementary Aspect and Obstacles » [« Les pratiques de la traduction : la ponctuation en français et en russe, aspects complémentaires et obstacles »], in *Arena Romanistica, Journal of Romance Studies*, University of Bergen, Department of Foreign Languages, 2012 (10, « Translation ») [en anglais], pp. 162-184. ♦

#### Comptes rendus

**2015** : "Literary translation: what does the avant-texte read? Versions, corrections, cuts," pour *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* [en anglais]

#### Conférences

avec publication des actes et comité de sélection

**2016, 6-7 octobre** « #Prosescontreproses, de l'imaginaire à l'intraduisible », Journée d'études *L'Altérité linguistique et l'intraduisible*, Aix-en-Provence, 6-7 octobre 2016, avec Elena Truuts

## **Conférences**

### **sans publication des actes**

**2014, 19 février** « Approche génétique de l'écriture », WRAB III-Writing Reseach Across Boarder III, colloque international, Université Paris-Ouest Nanterre La Défense

**2013, 4-5 octobre** « К вопросу о красоте (francuzskije i russkije frazeologizmy) » (К вопросу о красоте (французские и русские фразеологизмы) [La beauté : les expressions imagées françaises et russes], section : *La traduction en tant que translation des cultures nationales* [Перевод как инструмент трансляции национальных культур], Conférence internationale *L'écologie de la traduction : les perspectives des recherches interdisciplinaires* [Экология перевода: перспективы междисциплинарных исследований], à distance, Tumen, Russie [en russe]

**2013, 5-6 avril** « La réception de Proust en Russie », communication pour la session : « L'accueil fait à *Du côté de chez Swann* à l'époque de sa publication et maintenant », Colloque biennal de la SPFFA à New York, "Création et Réalité d'expression française et francophone", Centenaire de la publication de *Du côté de chez Swann*, New York University. [en français]

## **Séminaires**

### **Direction et interventions**

**2016, 30 septembre** « Traduire les textes de Bernard Friot en russe », avec Natalia Mavlevitch et Elena Baevskaya, webinar dans le cadre du Concours international de traduction INALCO RUSSE OPEN.

**2012, 4 décembre** Conférence sur Li Bo, avec S. Toroptsev, suivie d'un atelier sur les traductions comparées de Li Bo en français, anglais, espagnol et russe, avec S. Toroptsev, P. Gonzalez et V. A. Journeau, FMSH, « Langages artistiques, Asie-Occident ».

**2012, 3 février** « La Russie vue de France », dans le cadre du projet *Connaissance du monde à la Librairie du Globe*, 2<sup>ème</sup> festival interculturel *Parijevsk, la culture russe en exil, le destin de trois générations*, Paris.

## **Séminaires**

### **Interventions**

**2016, 19 décembre** Atelier de traduction d'Anatole France en russe, sous la direction de Mikhaïl Jasnov, Institut français, Saint-Pétersbourg

**2013, 31 mai** Atelier de comparatisme en traduction poétique sur Li Bo (3). Suite de la séance du 20 février, sous la présidence de Florence Lautel-Ribstein, FMSH, « Langages artistiques, Asie-Occident », section russe

**2011, 8 décembre** « Le spectre fonctionnel des points de suspension en français et en russe. De l'(in)traduisible », Groupe de travail "Hétérogénéités dans les langues et dans les discours", MoDyCo (Modèles, Dynamiques, Corpus) – UMR 7114, Université Paris Ouest